

FESTIVAL  
DES  
CULTURES  
JUIVES  
#17

# Hé rita ges

12 > 27  
JUN  
2022

Infos et réservations :  
[festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



CONCERTS  
RENCONTRES  
THÉÂTRE  
EXPOSITIONS  
PROJECTIONS  
VISITES

fsju



île de France

PARIS

Paris  
Centre

mairie Onze  
Paris

Centre d'Art  
Culture

ISRAËL



## 17<sup>e</sup> édition du Festival des Cultures Juives

### « Héritages »



## Du 12 au 27 juin 2022 à Paris

- > **30 événements pluridisciplinaires**
- > **25 partenaires organisateurs**
- > **10 000 festivaliers chaque année**

Du 12 au 27 juin, **30 événements** pluridisciplinaires invitent le public à découvrir de grandes figures inspirantes qui ont marqué de leurs empreintes, de leur talent, de leur vision, la fabuleuse aventure des cultures juives mais aussi les multiples métissages qui ont irrigué une histoire à la fois singulière et plurielle.

Rejoignez-nous ! la 17<sup>e</sup> édition du Festival revient plus florissante que jamais, brandit ses héritages composés en les déclinant sous de multiples expressions artistiques : **musique, théâtre (yiddish !), littérature, cinéma, expositions, rencontres et visites guidées.**

Nous débutons notre voyage Salle Gaveau par un hommage à **Isaac Stern**, l'un des plus illustres musiciens du 20<sup>e</sup> siècle, avec un concert exclusif du violoniste Renaud Capuçon, accompagné de la jeune pianiste virtuose Eloïse Bella Kohn. Ensemble, ils font revivre l'âme de ce pédagogue prolifique.

Autres artistes visionnaires, les compositeurs emblématiques de « **l'Ecole juive de St Petersbourg** » sont célébrés par la violoncelliste Sarah Lancu et le pianiste David Bismuth aux Archives nationales.

Incontournables de la littérature yiddish : **Sholem Aleikhem** et sa verve caustique est à l'honneur à la Maison de la Poésie, tandis que le Troïm Theater investit l'Espace Rachi avec la pièce *Jacob Jacobson* du poète et dramaturge **Aaron Zeitlin**, en yiddish surtitrée français !

Focus sur des trésors patrimoniaux qui traversent les âges : une version étonnante du **Livre d'Esther** écrite au 15<sup>e</sup> siècle à Salamanque ou encore la fascinante histoire du « **Pourim Shpil** », première forme de théâtre juif en yiddish, entré au patrimoine culturel immatériel français.

Direction le Sud avec une exposition inédite sur la **Diaspora juive portugaise**, ou avec une conférence sur l'héritage singulier des **Judéo-espagnols de Rhodes émigrés à...Los Angeles** !

La nouvelle scène des « musiques du monde » illumine cette édition de pépites : **Lily Henley** présente son nouvel album de chants judéo-espagnols *Oras dezaoradas* ; Victoire du Jazz 2020, l'hypnotique **Macha Gharibian** offre une création spéciale – *Sésame* – qui revisite ses origines arménienne et juive. Fine fleur de la scène jazz polonaise, le trio **Młynarski / Masecki / Rogiewicz** remonte le temps et propose un répertoire des jazz band de l'entre-deux-guerres.

C'est le rock oriental métissé qui clôture cette édition au Trianon : avec son groupe The Kowaitis, l'israélien **Dudu Tassa** explore ses racines irakiennes et les allie à une musicalité moderne, pour un vibrant hommage à ses ancêtres. Une fusion épatante et inspirante à ne pas manquer !

Enfin, « **Sur les pas de Simone** » vous convie à parcourir, durant une visite pédestre, les lieux qui ont jalonné la vie de l'une des plus inspirantes figures féminines de la politique française : Simone Veil.

-----  
**Programmation / Infos / Réservations** : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org) // 01 42 17 10 71

Dimanche 12 juin / 20h / Salle Gaveau

## Renaud Capuçon & Eloïse Bella Kohn *Hommage à Isaac Stern*

Renaud Capuçon, violon  
Eloïse Bella Kohn, piano

Violoniste de renommée mondiale, **Renaud Capuçon** rend hommage à son maître **Isaac Stern**, l'un des plus illustres musiciens du 20<sup>e</sup> siècle, avec un programme conçu et adapté pour la 17<sup>e</sup> édition du Festival. Accompagné par **Eloïse Bella Kohn**, jeune pianiste virtuose à l'ascension internationale, Renaud Capuçon joue le Guarneri del Gesù « Panette » (1737) ayant appartenu à Isaac Stern. Ensemble, ils font revivre l'âme de ce violoniste prolifique, réputé pour l'excellence de ses enregistrements, homme engagé dont la musique fut une arme au service du dialogue culturel.



Lundi 13 juin / 20h / Cinéma Le Luminor

## Le chemin du bonheur

De **Nicolas Steil** (fiction, Luxembourg, France, Belgique, 2021), avec **Simon Abkarian** et **Django Schrevens**

Enfant, Saül a échappé à la Shoah en étant envoyé de Vienne à Bruxelles. En 1986, il est sur la voie de la résilience et propriétaire d'un Délicatessen dédié au 7<sup>e</sup> Art. Avec Joakin, son protégé, un jeune réalisateur chilien, ils décident d'écrire l'histoire de l'enfance de Saül et d'en faire un film. Mais l'amour vient frapper à sa porte et le confronte à son passé d'enfant caché...



Mardi 14 juin / 20h30 / Auditorium de Espace Rachi

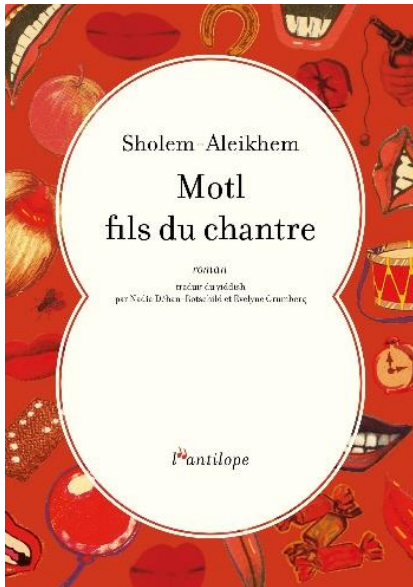


## Trio Młynarski / Masecki / Rogiewicz

Jan Młynarski, chant, mandoline  
Marcin Masecki, piano  
Jerzy Rogiewicz, batterie

Fine fleur du jazz en Pologne, Marcin Masecki et Jan Młynarski dirigent depuis cinq ans un orchestre qui joue et transmet le répertoire des jazz band d'avant-guerre. Ensemble, ils puisent dans cet héritage d'antan aux racines juives, pour le restituer de manière nouvelle et originale. Avec Jerzy Rogiewicz à la batterie, ils présenteront la « version club » de ce répertoire.





Vendredi 17 juin / 19h / Maison de la Poésie

## Sholem-Aleikhem *Motl, fils du chantre*

Rencontre avec **Nadia Déhan-Rotschild** et **Evelyne Grumberg**, traductrices. Lectures en yiddish et en français par **Talila**.

Petit bijou d'humour et de sensibilité, le roman *Motl, fils du chantre* est l'un des grands classiques de la littérature yiddish. Écrit par Sholem-Aleikhem, surnommé le « Molière yiddish » pour sa verve caustique, on retrouve avec ce Motl ce qui aurait pu inspirer René Goscinny et son *Petit Nicolas*, la légèreté pour raconter des événements...pas forcément légers.

Jeudi 16 juin / 20h / Archives nationales

## La « Nouvelle école juive » de St Petersburg

**Sarah Iancu**, violoncelle  
**David Bismuth**, piano

Sarah Iancu, violoncelliste solo de l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et David Bismuth, pianiste virtuose présentent leur 2<sup>e</sup> opus, produit par l'Institut européen des musiques juives et consacré en grande partie aux compositeurs issus de la « Nouvelle école juive de Saint-Petersbourg ». Ils nous convient à découvrir des compositeurs tels que Joel Engel, Alexander Krein, Lazare Saminski, Jacob Weinberg, Leo Zeitlin, qui, sous l'influence du courant folkloriste russe au tournant du 20<sup>e</sup> siècle, se mirent à collecter, enregistrer et transcrire des mélodies yiddish ainsi que des chants liturgiques qui servirent de base à leurs compositions, pour entreprendre la création d'une musique nationale juive.



Dimanche 19 juin / 18h / Théâtre de la Ville

## Macha Gharibian *Sésame*

**Macha Gharibian**, voix, piano  
**Chris Jennings**, contrebasse

Tels des grains de sésame – titre qu'elle a souhaité donner à ce concert – ses influences s'unissent dans une parfaite harmonie. Elle emprunte les langues de la Méditerranée et du Caucase et les croise à son piano et ses improvisations modales. Pour la première fois au Festival des Cultures Juives, l'hypnotique Macha Gharibian, Révélation des Victoires du Jazz en 2020, offre, dans une formation exclusive en duo, un concert aux carrefours de ses nombreux héritages.

Mardi 21 juin / 19h30 / Fête de la Musique / Synagogue Berith Chalom

## Echos sacrés Chants et liturgies des Juifs d'Algérie

Avec **Gad Ben Shabbat** et **Maxime Attia**, cantors

Laissez-vous emporter et bercer, le temps d'une soirée dans la magnifique synagogue Berith Chalom du 9<sup>e</sup> arrondissement de Paris, par un concert de chants liturgiques et Piyoutim traditionnels d'Algérie, à la découverte d'un héritage musical ancestral.



Mercredi 22 juin / 20h / Espace Rachi

## Jacob Jacobson de Aaron Zeitlin

**Pièce en yiddish, surtitrée en français**,  
interprétée par **Le Troim Teater**, troupe de la  
Maison de la culture yiddish.

Adaptation et mise en scène :  
**Tal Hever-Chybowski**

Écrite en 1930 à Varsovie par Aaron Zeitlin, grande figure de la poésie et du théâtre yiddish, la pièce *Jacob Jacobson* stupéfie les milieux culturels yiddish par sa modernité. Imprégnée de mysticisme et de religiosité, elle s'expose aussi à des accusations de conservatisme. Avec un pessimisme mordant, elle ose prédire l'éclatement d'une guerre mondiale, répétition insensée du carnage de 1914-1918.



Jeudi 23 juin / 16h30 / Institut Cervantès

## Une histoire singulière : les Judéo-espagnols de Rhodes à Los Angeles

Projection de ***Il était une fois au sud de Los Angeles***  
de **Andrés Enrique Arias** (documentaire, 2013,  
VOSTF) en présence du réalisateur.

Ce film retrace l'histoire des quelque 300 familles sépharades de l'île de Rhodes venues s'établir dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle à Los Angeles en quête d'une vie meilleure. La communauté juive de Rhodes a été détruite par les nazis durant la Seconde Guerre mondiale et les immigrants dispersés à travers le monde sont ainsi devenus les derniers dépositaires de son héritage. Que reste-t-il de cette histoire après un siècle d'assimilation au mode de vie américain ? De nombreux témoins, dont les derniers Juifs émigrés de Rhodes encore en vie, s'efforcent de répondre à cette question.

Jeu di 23 juin / 20h / Les Trois Baudets

## Lily Henley *Oras Dezaoradas*

Lily Henley, chant, violon  
Haggai Cohen Milo, contrebasse  
Duncan Wickel, multi-instrumentiste

Violoniste, chanteuse et compositrice née à Boston, aux racines ashkénaze et sépharade, Lily Henley a acquis plusieurs répertoires (israéliens, judéo-espagnol, oriental) qu'elle tisse avec sa propre expérience de musicienne américaine adepte du *fiddle* et du *bluegrass*. Pour le Festival, elle présente son nouvel album *Oras dezaoradas* (Lior Editions, 2022), qui allie compositions originales et réinterprétations contemporaines de chants judéo-espagnols.



Métamorphoses du *Pourim shpil*



Une exposition  
du Collectif Pourim Shpil

Vendredi 24 juin / 15h / Centre Medem de Paris

## Le *Pourim Shpil* Patrimoine mondial de l'humanité

Conférence de **Hélène Papiernik**, agrégée de Lettres Modernes, commissaire de l'exposition *De Babylone à Broadway, Métamorphoses du Pourim Shpil*, présentée au Centre Medem avec la conférence.

Première forme de théâtre juif en yiddish : le *Pourim shpil*, « jeu de *Pourim* » se développe tout au long de l'époque moderne. Grâce au travail du Collectif *Pourim shpil*, depuis 2012, il est entré en 2015 à l'inventaire du patrimoine culturel immatériel de la France.

Lundi 27 juin / 20h / Le Trianon

## Dudu Tassa & The Kuwaitis *Iraq'N'Roll*

Dudu Tassa, voix, guitare - Nir Maimon, basse - Dan Mayo, percussions - Arriel Qassus, kanoun, darbouka - Mira Abu Elassal, violoncelle, voix - Eyal Yonati, claviers - Yoni Dror, flûte

Un vent oriental souffle sur le Festival...L'une des plus grandes stars du rock métissé en Israël investit le Festival des Cultures Juives : Dudu Tassa et son groupe The Kuwaitis font vibrer les murs de la salle mythique du Trianon pour une clôture aux accents épicés ! Dans ses albums, Tassa explore ses racines irakiennes et révèle une histoire musicale étonnante en faisant revivre l'âme de son grand-père Daoud Al-Kuwaiti et celle de son grand-oncle Saleh, devenus tous deux célèbres en Irak et dans tout le monde arabe dans l'entre-deux-guerres avec leur groupe *Al-Kuwaiti Brothers*. Un hymne à ses racines, à ses héritages !





## ... Exposition tout au long du Festival...

### La diaspora juive portugaise Nouveaux-chrétiens, crypto-juifs, marranes, « les gens de la Nation » (15<sup>e</sup> – 21<sup>e</sup> siècle)

Exposition itinérante proposée par les éditions Chandeigne,  
conçue par Livia Parnes, spécialiste du judaïsme portugais

En 1497, la communauté juive du Portugal est baptisée de force. Pour ces « nouveaux chrétiens », commence alors une longue période d'émigration qui ne fera que s'intensifier avec l'instauration de l'Inquisition portugaise en 1536. Cette exposition propose de montrer comment cette diaspora a fait naître une forme inédite d'appartenance collective, désignée par le terme *A Nação* (La Nation).

